

# L'interprétation

un concept et des méthodes pour mieux communiquer et animer notre "environnement patrimonial"

HENRI LABBE

**C**'est à la fin des années 50 que le journaliste Freeman Tilden est chargé d'une mission d'observation des Parcs Nationaux américains... sorte d'"audit pédagogique". Il reviendra de son voyage et de ses rencontres avec les "animateurs de Parcs", (les *interpreters*, chargés de l'accueil et du guidage du public) fasciné par les différents moyens qu'ils utilisaient pour animer et communiquer avec leur public, mettre en contact et en relation ce public et la "ressource patrimoniale" (sites, espaces naturels, monuments, lieux de visite divers...).

Freeman Tilden traduira ces observations dans un ensemble de recommandations à travers un livre clé : *Interpreting our heritage*. Il synthétisera ces quelques approches en principes de bases, prémisses d'un concept de communication ou d'animation (ou les deux), sorte de médiation culturelle : le concept est né, non l'interprétation elle-même, car, comme Monsieur Jourdain, nous faisons peut-être tous de l'interprétation sans le savoir.

Par la suite, ses travaux seront intégrés dans des démarches plus globales de valorisation patrimoniale d'un site, monument ou petite région : les plans d'interprétation, le concept et la démarche s'enrichiront par leur passage au Québec et dans les pays anglo-saxons.

L'interprétation est à présent utilisée en France mais attention à l'ambiguïté qui pourrait naître dans la langue française : "interprétation" en anglais signifie traduction, évocation ; il ne sous-entend pas, comme parfois en français, les notions de déplacement et d'erreur de sens.

Attention encore aux dérives et au "tout aménagement" ; gardons le contact direct avec les choses et notre environnement.

## Quelques définitions

En premier lieu, consultez votre dictionnaire ! - 1957, Freeman Tilden : "*art de faire comprendre à des visiteurs la signification et la valeur d'un lieu*"... "*activité qui veut dévoiler la signification des choses et leurs relations par l'utilisation des objets d'origine, l'expérience personnelle ou divers moyens d'illustration plutôt que par la communication d'une simple*

*information sur les faits*".

- 1970, Don Alridge, naturaliste britannique : "*l'interprétation est un processus qui vise à communiquer au public la signification ainsi que la valeur du patrimoine (naturel et culturel) en impliquant directement l'individu avec les phénomènes pour le rendre conscient de la place qu'il occupe dans l'espace et le temps*"... "*avec le souci de communiquer un message de conservation*"... "*pour que le public comprenne et prenne plaisir*".

## A quoi ça sert ?

A partir des critères énoncés par Tilden, il est intéressant de bâtir une séance d'animation (ou la visite d'un site). Inversement, ces principes peuvent devenir une "redoutable" grille d'analyse pour de nombreux médias culturels : expositions, sentiers de découverte, audiovisuels...

Du muséum de Paris à Notre Dame de Sarrance (vallée d'Aspe), vous trouverez tous les ingrédients de cette "nouvelle muséographie" ; cette expérience de visite, comme le précise le Québécois René Rivard, doit vous faire vivre trois temps : l'expérience du sens ou esprit du lieu, l'expérience intellectuelle ou l'objet de connaissance, et l'expérience de la réflexion ou matière à interrogation.

Botaniques, à thèmes, pédagogiques, ou de découverte... les sentiers et cheminements ont la cote ! Après les étiquettes, les panneaux ou les plots, voici les sentiers d'interprétation, les multimédia des cheminements : ces outils mettent l'accent sur l'interrelation entre tous les éléments constitutifs d'un milieu à partir d'une thématique ou problématique... panneaux, bornes, objets et aménagements divers... bref, toute une mise en scène pour vous révéler l'esprit du lieu.

Allez randonner sur le chemin de Saute Rousseau près du lac d'Aubusson, sur le sentier de Nîmes ou encore l'étang de Cousseau en Gironde (Prix Eurosite en 1996).

Quant à la notion de centre d'interprétation, "Les vivants immobiles" vous invitent dans leur maison des fleurs au Col de Guery (P. N. R. Volcans) ; vous passerez ensuite au jardin écologique et finirez par retrouver les plantes dans leur "vraie nature". Vous n'oublierez jamais ce voyage signé Guy Brun et son équipe.

## Principaux signes permettant de reconnaître une démarche d'interprétation

CRITERES DE F. TILDEN

**1** L'information seule n'est pas de l'interprétation, bien que toute interprétation présente à la base des informations.

**2** Messages, illustrations et autres présentations visent à provoquer l'intérêt ou la curiosité plutôt qu'à instruire.

**3** La participation du public est sollicitée notamment à travers l'usage de plusieurs sens.

**4** Toute interprétation d'un paysage, d'une exposition, d'un récit qui n'en appelle pas d'une façon ou d'une autre à un trait de la personnalité ou de l'expérience du visiteur est stérile. Il faut établir un lien entre le lieu ou le sujet traité et l'expérience personnelle des gens.

**5** Il faut établir des liens entre des faits relevant du passé et les réalités des temps présents, entre les situations locales et des réalités d'une portée beaucoup plus large.

**6** L'information délivrée sur un site par des moyens divers est construite comme une histoire à travers un fil conducteur. Elle s'organise autour d'un thème ou d'un problème. Ainsi au-delà des apparences et des idées reçues on révèle au visiteur une signification cachée ou plus profonde des choses : l'esprit du lieu (messages clairs, aisément mémorisables...)



Dessin Gilles Muzard - CEP

- Enfin, la démarche des plans d'interprétation permet de mettre en cohérence, au niveau d'un site ou d'une vallée, toute une politique de valorisation des patrimoines ; le pays de Vilaine vous invite dans ces "chemins d'eau, chemins d'hommes"... pour les pistes proposées, goûtez au sentier des châtaigniers ou encore les étonnants "envahisseurs" de Rieux ; et si vous êtes joueur, allez pousser la petite balle au minigolf des patrimoines près du Pont d'Ouest.

Et encore, pour finir, et peut-être élaborer vous-même votre propre interprétation, le musée de plein air du Quercy (à Cuzals) de Monsieur Jean-Luc Obereiner vous interrogera sur les techniques et traditions paysannes, vous interpellera avec humour sur la notion de relativisme culturel. Attention, cela décoiffe, agace, passionne... !

en guise de conclusion

Alors, l'interprétation... une nouvelle religion !  
Certainement pas : esprit concept, méthode,

moyens... mais aussi, limites : attention au "réaménagement" (n'est-ce pas, Monsieur Terrasson : *La Peur de la nature*, éd. Sang de la Terre) et n'oublions pas les premiers interprètes que sont les animateurs.

Malgré les nombreux ouvrages et les études qui se développent, les réalisations sur le terrain sont très diverses, nous laissant tantôt perplexes (à vous de repérer les dérapages) tantôt subjugués (car ce concept peut améliorer nos pratiques), montrant, si besoin est, que nous sommes tous, nous-mêmes, (animateurs, communicateurs, muséographes) prêts à interpréter à tous moments.

■ Henri LABBE  
conseiller technique et pédagogique  
Sciences et Environnement  
Direction Régionale et Départementale  
Jeunesse et Sports  
Bretagne

## ● Éléments bibliographiques

● Il existe de nombreux documents notamment la série des cahiers de l'ATEN (Atelier Technique des Espaces Naturels, 2 Place Viala, MONTPELLIER) et les ouvrages d'ESPACES ( 8 rue de Cels 75014 PARIS) :

- - Pour s'immerger dans l'esprit (d'après l'ouvrage de Tilden de 1957: *Concepts et démarches de l'interprétation*, de J.P. Bringer (ATEN, 1988)
- - Pour essayer de faire le tour de la question : *L'Interprétation du patrimoine*, actes du colloque d'Avers sur Oise (Espaces, 1977)
- - Pour réaliser un plan : *Méthodologie des plans d'interprétation* (ATEN, 1992)
- - Pour réfléchir à votre signalétique d'accueil : *Pratique de la signalétique d'interprétation* (ATEN, Bringer et Roche, 1996)
- - De nombreux stages existent sur le sujet (ATEN, Institut régional du patrimoine de Bretagne, GRAINE dans diverses régions, GRETA du Vercors ...) et même une formation de plusieurs mois en Franche Comté dans un CPIE.

JEAN-MICHEL DUPÉCHAUD

# Paysage

- Le paysage, l'environnement nous prend par tous les sens: les 5 et les autres.
- Le paysage livrerait donc un ensemble d'indices biaisés (traces d'équilibres disparus, modifiés; structures incomplètes...); c'est-à-dire des données parmi d'autres, comme les statistiques, les cartes, les enquêtes : c'est-à-dire un ensemble à compléter.
- Lire le paysage, c'est analyser le visible, l'apparence, avec des connaissances qui le systématisent, en diachronie ou en synchronie successives.
- Un paysage est :
  - un espace de projection ; tout paysage est à la fois le pays et celui qui le regarde.
  - une construction mentale de chaque groupe d'acteurs: tout projet d'aménagement doit donc partir de ces différentes perceptions, cultures, attentes de mises en valeur plus ou moins conflictuelles.
- Attentes et logiques des divers acteurs envers un même paysage + IMAGINAIRE

# rural

## ■ Agriculteurs

Lieu de vie, identitaire, source de revenus.  
acteurs multiples ; producteurs spécialisés, propriétaires, travailleurs ;  
Lieu de mémoire.

## ■ Investissements psychologiques et fiduciaires

Terre, forêts, sources de revenus,  
ou attaches identitaires, mémoire,  
"J'ai quelques ha de..."

## ■ Rurbains

Lieu de vie, de travail même;  
propriétaires- locataires.  
Calme, verdure, apaisement,  
Lieu de mémoire.  
L'homme et l'animal, le végétal,  
Le frugal, les sens, le feu,  
Matin, soirée.

## ■ Aménageurs

- Ministères Equipement ZPPAU  
Environnement  
Agriculture - ONF
- DATAR - Industriels
- EDF- SNCF
- Communes- régions- regroupements
- Propriétaires - investisseurs tourisme,  
accueil, mémoire
- Conservation + développement

## ■ Interprètes- jouisseurs- regardants

Touristes, citadins, "c'é beau!"  
Artistes- photo- ciné- sons- médias.  
Résidents, habitants; la journée, le soir  
Peu de propriétaires, mais contribuables ;  
Lieu de mémoire: "c'é ancien!"  
La lumière, élément essentiel qui montre et qui masque.

## ■ Chasseurs- pêcheurs

Zones "sauvages" à exploiter, entretenir.  
mémoire, identité  
La forêt, le cheval, la chasse, l'eau, la ruse,  
l'attente, les étangs, la violence, la solitude,  
la mort, la sauvagine, frémir...  
"Braconner" quel mot !